

# **DICTIONARIES and GLOSSARIES**

## **(Monolingual and bilingual)**

### **SOME LEGAL GLOSSARIES AND DICTIONARIES**

#### **Black's Law Dictionary (English only)**

West Publishing Co. (the major source for legal terminology - frequent updates)  
P.O. Box 64526, St. Paul, MN 55164-0526  
ISBN 0-314-24130-2

#### **Manual for Judiciary Interpreters (English → Spanish)**

290+ pages in book form and in CD-ROM for your Palm Pilot  
M. Eta Trabing, 1998, Second edition  
[www.eberkana.com](http://www.eberkana.com) or from i.b.d. Ltd.

#### **Butterworth's Legal Dictionary (2 volumes - English ↔ Spanish)**

Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague,  
1990, 1363 pp

#### **West's Law Dictionary (English ↔ Spanish)**

Gerardo Solís, Raúl A. Gasteazoro, Jr.  
West Publishing Co., 1992  
P.O. Box 64526, St. Paul, MN 55164-0526

#### **Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English ↔ Spanish)**

Virginia Benmaman, N. Connolly and Scott R. Loos  
Gould Publications, 1991  
199/300 State Street, Binghamton, NY 13901-2782

#### **Diccionario de Términos Jurídicos (Inglés-Español ↔ Español-Inglés)**

Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes  
3a edición, 1995. Editorial Ariel - Barcelona  
ISBN: 84-344-0506-7

#### **Spanish-English Dictionary of Law and Business**

Thomas L. West III, 1999  
Protea Publishing  
ISBN 1-883707-37-4

#### **West's Legal Thesaurus / Dictionary (English only)**

William Statsky, 1985 -  
West Publishing Co.

#### **Law Dictionary (English only)**

Barron's Educational Series, Inc.  
250 Wireless Blvd., Hauppauge, N.Y. 11788

**Diccionario Jurídico Elemental (Spanish only)**

Guillermo Cabanellas de Torres, 1988  
Editorial Heliasta SRL  
Viamonte 1730, Buenos Aires 1055, Argentina

**Diccionario Jurídico (Spanish only)**

Juan D. Ramírez Gronda, 1988  
Editorial Heliasta SRL  
Viamonte 1730, Buenos Aires 1055, Argentina

**Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales (Spanish only)**

Manuel Ossorio, 1987  
Editorial Heliasta SRL  
Viamonte 1730, Buenos Aires 1055, Argentina

**A-Lexis Publications – Santa Monica, CA**

Dr. Alexander Rainoff,  
Consecutive Forensic Interpretation and Methodology Exercises, 1988  
Firearms and Ballistics Terminology, Volumes I and II, 1988  
Fingerprints Terminology with definitions and illustrations, 1986  
Weapons and Other Firearms and Tools Used as Weapons. 1990

**TAPES and GLOSSARIES**

**ACEBO**

P.O. Box 7485 - Spreckels, CA 93962 – [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

- The Interpreter's Edge in

English, Cantonese, Mandarin, Korean, Vietnamese, Polish, Russian, Japanese, Portuguese and Arabic

- The Interpreter's Companion; legal, traffic, automotive, drug, weapons, medical, slang terminology

- The Interpreter's Rx

**Interpretapes – Volumes I, II and III**

Agnese Haury Institute for Interpretation

University of Arizona, Tucson

Available at: [http://hci.arizona.edu/materials\\_interpretapes2](http://hci.arizona.edu/materials_interpretapes2)

**TEXT BOOKS**

**The Practice of Court Interpreting**

Alicia B. Edwards, 1995

Benjamins Translation Library -John Benjamins North America

P.O. Box 27519

Philadelphia, PA 19118-0519 USA

193 pages. Paperback with extensive bibliography in back

**Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice**

Roseann González, Victoria Vásquez and Holly Mikkelsen, 1991

650 pp, hardback

Carolina Academic Press

700 Kent St., Durham, NC 27701

**Introduction to Court Interpreting**

Non-language specific self-study materials for judiciary interpreters  
M. Eta Trabing  
Berkana, Inc., 2002, 170 pp  
Available from: [www.eberkana.com](http://www.eberkana.com) or i.b.d. Ltd.

**The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process**

Berk-Seligson, Susan, 1990  
Chicago: University of Chicago Press

**An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice**

Elena M. De Johng, 1992, 342 pp  
University Press of America, Inc.  
4720 Boston Way, Lanham, MD 20706

**SOME GENERAL AND BUSINESS DICTIONARIES**

**Merriam-Webster's Third New International Unabridged Dictionary**

CD-ROM English only  
ISBN 0-87779-201-1  
[www.Merriam-Webster.com](http://www.Merriam-Webster.com)

**The Oxford Spanish Dictionary / El Diccionario Oxford**

English ↔ Spanish  
Oxford University Press, 1994  
ISBN 0-19-864510-4

**Oxford 3-in-1 Bilingual Dictionary – CD-ROM**

Containing Oxford Spanish Dictionary  
French and German  
ISBN 0-19-268332-2

**Larousse - Diccionario Moderno Español ↔ Inglés**

Ediciones Larousse  
572 Fifth Avenue, New York, NY 10036

**Simon and Schuster International Dictionary**

English ↔ Spanish,  
Simon & Schuster/Prentice Hall  
15 Columbus Circle, New York, NY 10023  
ISBN 0-671-21507-8

**Glossario Internacional para el Traductor (Spanish ↔ English)**

Marina Orellana, 4ª edición, 2002  
Editorial Universitaria  
Santiago, Chile

**[e-diccion@rios espasa]**

CD-ROM de la lengua española, inglés y francés, argot, citas, dichos, refranes, sinónimos y antónimos  
Available from i.b.d. Ltd.

**Diccionario de la Lengua Española (Spanish only)**

Tomos I y II – 21ª edición

**Real Academia Española, 2002**  
Editorial Espasa Calpe, S.A.  
ISBN 84-239-9201-2 (Tomo I)  
ISBN 84-239-9202-0 (Tomo II)  
**También una edición en CD-ROM**

**Diccionario del Uso del Español**  
María Moliner, Tomos I y II  
ISBN 84-249-1344-2

**Barron's Business Guides: English only, encyclopedic**

- Dictionary of Mathematics Terms
  - Dictionary of Computer Terms
  - Dictionary of Insurance Terms
  - Dictionary of Advertising and Direct Mail Terms
  - Dictionary of Accounting Terms
  - Dictionary of Business Terms
  - Dictionary of Medical Terms
- and many more

all from: Barron's Educational Series, Inc.  
250 Wireless Blvd., Hauppauge, N.Y. 11788

**Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**  
Manuel Seco  
Publicado por Espasa Calpe

**Diccionario ideológico de la lengua española (Spanish only)**  
Julio Casares, 1959  
Editorial Gustavil Gili, S.A.  
Hijos de J. Thomas  
Mallorca 291, Barcelona, España

**Pequeño Larousse Ilustrado, 1982 (Spanish only)**  
Ramón García-Pelayo y Gross  
Editorial Larousse  
572 Fifth Avenue, New York, NY 10036

**The Oxford-Duden Pictorial Spanish ↔ English Dictionary**  
Clarendon Press, Oxford, England, 1985

**Pequeño Larousse de Ciencias y Técnicas (Spanish only)**  
Ilustrado y enciclopédico, 1967  
Editorial Larousse  
572 Fifth Avenue, New York, NY 10036

**The MacMillan Visual Dictionary (English-Spanish)**  
Macmillan Company  
ISBN 0-02-861434-8

## **SOME TECHNICAL DICTIONARIES**

**McGraw Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms**  
2nd or 3rd Edition, English only, 1978  
Encyclopedic explanations, excellent  
McGraw Hill Book Company

**Glossary of the Petroleum Industry**

Second Edition English ↔ Spanish

PennWell Books -PennWell Publishing Company, Tulsa, Oklahoma

**Dictionary of Environmental Engineering and Related Sciences**

English ↔ Spanish

Dr. José T. Villate, 1979

Ediciones Universal

P.O. Box 450353 (Shenandoah Station)

Miami, Florida 33145

**Diccionario Politécnico de las Lenguas Española e Inglesa**

2 volumes - Español → Inglés - 1a edición, 1988

Inglés → Español - 2a edición, 1997, 1543 pages

Federico Beigbeder Atienza

Ediciones Díaz de Santos, S.A.

ISBN: 84-7978-299-4

**Waste Management and Environmental Glossary**

English → Spanish, 1997 - 210 pages - \$25.00

M. Eta Trabing

[www.eberkana.com](http://www.eberkana.com)

**SOME MEDICAL SCIENCES DICTIONARIES**

**Anatomy – Physiology / Anatomía Fisiología**

Self-study for Interpreters – 252+ pp. + 6 CD-ROMs

M. Eta Trabing

50 pp of anatomical drawings

[www.eberkana.com](http://www.eberkana.com)

**Diccionario Médico Ilustrado de Melloni**

Spanish only (with some English)

Dox Melloni Eisner, 1982

Editorial Reverté, S.A., Encarnación 86, Barcelona, España

**Melloni's Illustrated Medical Dictionary**

English only (great drawings in both)

Biago John Melloni, 1982

The Williams & Wilkins Company, Baltimore MD

**Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas**

13ª edición - Masson, Salvat

Ediciones Científicas y Técnicas S.A.

Avda. Príncipe de Asturias 20, Barcelona, España

**Taber's Cyclopedic Medical Dictionary**

Edition 15, English only

F.A. Davis Company, Philadelphia

**Diccionario Médico de Bolsillo (Spanish only)**

Dorland, 1989 paperback - 23ª edición

Interamericana McGraw-Hill, México

**Diccionario McGraw-Hill de Biología**

English →Spanish - traducción de la primera edición de  
McGraw-Hill Dictionary of Biology  
McGraw-Hill/Interamericana de México, S.A.  
Atacomulco 499-501, Fracc. Ind. San Andrés Atoto  
53500 Naucalpan de Juárez, Edo. de México, México

**Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators**

English ↔Spanish  
PCM Translation Resources  
8518 Neff, Houston, TX 77036

**Other General Sources to Consult: (in all your languages)**

- Any and all general monolingual and bilingual dictionaries
- Check the Internet – there are hundreds of sites selling specialized dictionaries and hundreds of sites of free dictionaries, you could find a treasure!
- Thesaurus
- Synonyms / Antonyms
- Grammar books
- Style books
- Verb conjugation books (501 or 201)
- Atlases - Maps
- Christian Bible
- Other religious texts (Koran, Talmud, etc.)
- Weekly news magazines
- News broadcasts
- Public libraries
- US Government Printing Office
- Encyclopedias
- Legal text books

# **DICTIONARIES and GLOSSARIES OTHER LANGUAGES**

**(Monolingual and bilingual)**

## **ARABIC**

### **Al Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary**

Librairie du Moyen-Orient  
ISBN 995 3900 426

### **Al Mawrid English↔Arabic Dictionary**

Dar El Ilm Lilmalayin, 1998  
ASIN: 189 4412 974

### **Arabic-English Faruqi's Law Dictionary**

088 4310 728  
Available from i.b.d. Ltd.

### **The Interpreter's Edge**

Arabic – English practice tapes  
Acebo  
[www.acebo.com](http://www.acebo.com)

## **CHINESE**

### **Chinese-English Dictionary**

1991, 1401 pp, hardcover  
ISBN 962-04-0398-3

### **English Chinese Dictionary**

1991, 1769 pp, hardcover  
ISBN 962-04-0201

### **Chinese English New Practical Dictionary**

Liang Shih-Chiu  
1987, 1418 pp, paperback  
ISBN 0-88431-193-7

### **Chinese-English (Mandarin) Dictionary**

F.F. Wang,  
1967, 660 pp, hard copy  
ISBN 0-88431-261-5

### **English-Chinese Glossary of American Criminal Law**

Yu-Seng Kiang  
1989, 246 pp paperback  
ISBN 0-88727-111-1

**Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese**  
Office of the Administrator of the Courts, State of Washington  
Available from [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

**The Interpreter's Edge**  
Practice tapes in Cantonese and Mandarin  
Acebo  
[www.acebo.com](http://www.acebo.com)

## **FRENCH**

**Oxford 3-in-1 Bilingual Dictionary – CD-ROM**  
Containing Oxford Hachette Dictionary  
Spanish and German  
ISBN 0-19-268332-2

**Dictionnaire Encyclopédique**  
Maubourquet, P, et al.  
1994, 2124 pp., hardcover, 2 volumes  
Including illustrations and atlas  
ISBN 2-03-301806-1

**Le Petit Larousse Illustré**  
1995, 784 pp hardcover  
ISBN 2-03-301195-x.

**Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire de la Langue Française**  
Le Robert, 2002, hardcover  
ISBN 28-503682-61

**Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary**  
2002, 6<sup>th</sup> ed., 2142 pp  
HarperResource  
ISBN 00-600845-02

**English-French Lexicon of Legal Terms**  
??  
ISBN 92-8712313-6

## **GERMAN**

**Oxford 3-in-1 Bilingual Dictionary – CD-ROM**  
Containing Oxford Duden German Dictionary  
French and Spanish  
ISBN 0-19-268332-2

## **GREEK**

### **Greek-English Dictionary**

Mandeson, A.  
1961; 1318 pp, 2 volumes, hard cover  
ISBN 0-88431-922-9

### **English-Greek Dictionary**

Mandeson, A.  
1961, 1102 pp, hardcover  
ISBN 0-88431-125-2

## **HAITIAN-CREOLE**

### **Haitian Creole-English-French Dictionary**

Deslan Rincher & Associates  
22-11 Church Ave  
Brooklyn, New York 11226  
(718) 693-0461

### **Haitian Creole-English-French Dictionary**

1981, Bloomington Indiana - Creole Institute  
Haitiana Publications  
170-08 Hillside Ave.  
Jamaica NY 11432

### **Haitian Creole-English Dictionary**

Targetej, Dunwoody Press  
ISBN 0-93174575-6

## **ITALIAN**

### **Italian Encyclopedic Universal Dictionary**

1994, 1860 pp, hardcover  
ISBN 88-7166-174-5

### **Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)**

Macchi, V. –  
ISBN 88-3831437-3

### **English-Italian Law Dictionary**

Franchis  
1994; 1545 pp.  
ISBN 88-1400316-5

### **Italian-English Law Dictionary**

Franchis  
1996  
ISBN 88-1405001-5

## **KOREAN**

**Korean-English Dictionary**

Minjungseorim  
1994; flex; 2182 pp.  
ISBN 89-387-04020-5

**English-Korean Dictionary**

Minjung  
1994; Flex; 2687 pp.  
ISBN 89-387-0401-7

**The Interpreter's Edge**

Practice tapes in Korean  
Acebo  
www.acebo.com

**POLISH****The Great Polish/English Dictionary**

Stanislawski, J.  
1992, 1728 pp, hardcover – 2 volume set  
ISBN 83-214-0956-3

**The Great English/Polish Dictionary**

Stanislawski, J.  
1992, 1407 pp.  
ISBN 83-214-0955-5

**A bilingual legal dictionary**

Polish / English Dictionary of Legal Terms  
Polish Academy of Letters  
ISBN H3-04-01897-7

**English / Polish Dictionary of Legal and Economic Terms**

Janina Jaslan and Henryk Jaslan  
1991;hc; 724 pp.  
ISBN 83-214-0533-9

**Kodeks Karny - Postepowania Karnego**

Karny Wykonawczy  
ISBN 83--85330-30-5

**Kodeks Cywilny - Kodeks Postepowania Cywilnego**

Kodeks Rodzinny I Opiekunczy  
ISBN 83-9004443-3-1

**The Interpreter's Edge**

Practice tapes in Polish  
Acebo – www.acebo.com

**PORTUGUESE****Novo Dicionário Aurélio**

Aurelio Ferreira, Aurelio B.

ISBN 85-209-0411-4

**Pequeno Dicionário Enciclopédico**

Koogan Larousse

Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro

**Novo Michaelis - Dictionary Portuguese-English**

(Illustrated) – Volume I

Pietzchke, F., 1328 pp.

ISBN 85-06-01598-7

**Novo Michaelis - English-Portuguese Dictionary**

(Illustrated) – Volume II

Pietzchke, F., 1151 pp.

ISBN 85-06-01599-5

**Dicionário Jurídico, Noronha**

English-Portuguese / Portuguese-English

Observador Legal Editora Ltda.

ISBN 85-85548-04-5

1221 Brickell Av, suite 1040

Miami, Florida 33131

(305) 372-0844

**Dicionário Jurídico – Portuguese ↔ English**

Maria Chaves de Mello

1991, 4ª edição

**The Interpreter's Edge**

Practice tapes in Portuguese

Acebo - [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

**RUSSIAN**

**Russian Encyclopedic Dictionary**

Prokhorov, A.M.

1990, 1632 pp.

ISBN 5-85270-001-0

**English-Russian Dictionary**

Gal'perin, I.R.

1988, 2108 pp, 2 volumes

ISBN 0-88431-168-6

**Russian-English Translator's Dictionary**

Vedeneeva, C. & Zimmerman, M.

1991, 735 pp.

ISBN 0-471-93316-3

**Russian-English Legal Dictionary**

ISBN 5-88746-004-0

**The Interpreter's Edge**

Practice tapes in Russian

Acebo – [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

## **VIETNAMESE**

### **Vietnamese-English / English-Vietnamese Dictionary**

Huu Can

1992, 826 pp.

ISBN 0-88431-113-9

### **The Interpreter's Edge**

Practice tapes in Vietnamese

Acebo – [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

### **Other General Sources to Consult: (in all your languages)**

- Any and all general monolingual and bilingual dictionaries
- Check the Internet – there are hundreds of sites selling specialized dictionaries and hundreds of sites of free dictionaries, you could find a treasure!
- Thesaurus
- Synonyms / Antonyms
- Grammar books
- Style books
- Verb conjugation books (501 or 201)
- Atlases - Maps
- Christian Bible
- Other religious texts (Koran, Talmud, etc.)
- Weekly news magazines
- News broadcasts
- Public libraries
- US Government Printing Office
- Encyclopedias
- Legal text books

## SOURCES FOR BUYING AND ORDERING IN THE U.S.

### **i.b.d. Ltd.**

International Book Distributors  
24 Hudson Street  
Kinderhook, NY 12106  
(515) 758-1755  
Toll Free (800) 823-4166  
[www.ibdLtd.com](http://www.ibdLtd.com)  
(their entire catalog is on the website)

### **Acebo**

Glossaries and practice tapes for interpreters in  
English, Cantonese, Mandarin, Korean, Vietnamese, Polish, Russian, Japanese, Portuguese and Arabic  
[www.acebo.com](http://www.acebo.com)

### **Berkana Language Center**

English-Spanish Dictionaries and Glossaries and Interpreter Manuals  
[www.eberkana.com](http://www.eberkana.com)

### **Dictionary Store**

115 Fifth Avenue  
New York, NY 10003  
212/ 673-7400

### **Schoenhof's Foreign Books**

76A Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
(617) 547-8855, Fax (617) 547-8551  
E-MAILS: [info@schoenhofs.com](mailto:info@schoenhofs.com)  
[www.schoenhofs.com](http://www.schoenhofs.com)

### **United Nations Bookstore**

G.A. 32 New York, NY 10017  
(212) 963-7680  
French, German, Italian, Portuguese and Spanish

### **Europa Books**

Evanston, IL 60201  
(708) 886-6262  
Fax. (708) 866-6287

### **Spanish Books**

Ediciones Universal  
P.O. Box 450353  
Miami, Florida 33245-0353  
(305) 642-3234